

XLIV

AN OTRO A GUERNEVE A ZANT IANN PLEUZAL

(Le Seigneur de Kernevé de St-Jean en Ploézal)

An Otro Gernevé n'euz gret
Ar pezh ne rafé den ebet (*bis*)

En eur ober eul lestr nevé
Da gas da brezant d'ar Roué

Met pa voe al lestr achuet
N'e ket d'ar Roué eo kaset

He vab henañ da vestr warnhi
He vreudeur all da verdañdi

Ar mab henañ a lavaré
E bord al lestr pa'n anbank

Dir e ma c'halon pa ne rann
Pe gollan gwelet tour Sant Iann

Pa gollan gwelet ti 'r Pollé
Mari vo * walouraz em goudé

Mat **teuañ d'ar ger en buhé
Me he grei Itron a Gernevé

Me he grei Itron a Gernevé
Gant hi pemzek mil skoued levé

Tav te ta gand an dra ze d'i
Pe m'ez tolo er mor da veuzi (1)

N'oa ket he c'hir peur achuet
War i benn er mor e bet tolet

Er mor doun eun tregont goured
War garrec Sauvé e'n on rentet

Tri de ha ter noz ec'h e bet
War garrec Sauvé hep tamm ebet

Pa voe an tri dé achuet
Eul lestr nevé n'euz damvelet

Eul lestr nevé n'euz remerket
Ober anseign d'ei en euz groet

N'ha mestr al lestr a lavaré
D'hé vartolodet a neuzé :

A heunt zo eun den fortunet (2)
Mond d'en kerc'hat a zo ret

'N Otro Gernevé a léré
Da vestr al lestr hag a neuzé :

Mestr braz al lestr d'in o leret
Deuz p'lac'h e tet ha plac'h ec'het ?

Deuz douar Sant Iann e teuañ
D'an Douar Nevé me ec'h an

Deuz douar Sant Iann pa n'oc'h deut
Pera nevé o pezh klevet ?

N'em euz klevet netra nevé
Met gwiliaudet Mari Pollé

Met gwiliaudet Mari Pollé
Da damall d'an Otro Gernevé

Ma c'hasset d'an douar Zant Iann feté
Me beo ho peach douar nevé

En douar Zant Iann p'en e diskennet (3)
De di ar Polle hev a zo et

Bonjour d'ac'h Mari ar Pollé
Gand ho mab bihan n'ho kosté

Ma mab lec'h an en em c'hosté
Zo hoc'h hini Otro Gernevé

Mari Pollé sav alessé
Me vefomp eureujet (feté (4))

Ma vefomp eureujet feté
Me ho krei Itron a Gernevé.

Ce gwerz a été recueilli à Pontrieux, en août 1890.

Air n° 45.



* *walouraz*, lenn : *waleuruz* (A.).

** *tenañ*, lenn : *tenañ* (A.).

(1) Un des matelots du bord lui parle ainsi. — (E Penwern, 91, 31-34, eo ar breur *kadet* (A.).

(2) Dans certains endroits, *fortunet* signifie marié, établi au dehors du toit paternel.

(3) L'ancien manoir de St-Jean, converti en ferme avec une petite chapelle, se voit encore aujourd'hui sur la route de Plouezal, près de Pontrieux.

(4) *feté* : « aujourd'hui », avec le futur pour *a benn an dé* ou *a herrié* « pour le jour d'aujourd'hui », d'où par contraction *benndé*, *venté* ou *fenté* et *feté*, en Bas-Tréguier, *feteiz*.

Voir une autre version de ce gwerz de M. Anatole Le Braz - *Annales de Bretagne*, N° du 1^{er} Nov. 1892.